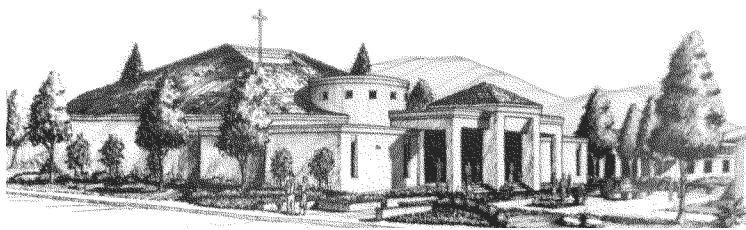


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿七主日

主曆二〇二〇年十月四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 o i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠， 基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。
 2、 吾儕歌 詠， 天 主 父 所 栽 種 之 葡 萄 樹。
 3、 吾儕歌 詠， 天 主 聖 父 所 創 造 之 聖 龕。
 o 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

- 1、 吾儕頌 揚， 永 生 之 上 智， 天 主 之 聖 言。
- 2、 吾儕頌 揚， 因 枝 葉 在 聖 愛 內 必 結 果 實。
- 3、 吾儕頌 揚， 主 選 民 之 救 星， 屋 角 之 基 石。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五，1~7

我要為我的朋友歌唱一首關於他葡萄園的情歌：我的朋友有一座葡萄園，位於肥沃的山岡上；他翻動了泥土，除去了石塊，栽種了精選的葡萄樹；園中築了一座瞭望台，又鑿了一個榨酒池；他原希望它結好葡萄，它反倒結了野葡萄。耶路撒冷的居民和猶大人哪，現在請你們來作我和我葡萄園的法官，我為我的葡萄園所應做的，還有什麼沒有做呢？我原希望它結好葡萄，為什麼卻結了野葡萄呢？現在我要告訴你們，我要怎樣對待我的葡萄園：我必要撤去它的籬笆，讓它被吞噬；拆毀它的圍牆，讓它受踐踏；我要使它變成荒地，不再修剪，不再耕耘；荊棘和蒺藜將要叢生；並且我要命令雲彩不再在它的上面降下時雨。萬軍上主的葡萄園就是以色列家，而猶大居民就是祂所鍾愛的幼苗。祂原希望正義，看哪，竟是流血；祂原希望公平，看哪，卻是冤聲！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM、週六 3-4 PM, 8-8:30 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠七九

答：F 4/4

姜震譜曲

5 3 2 3 2 1 6 | 1 - - 1 2 | 3 - 2 1 | 1 - - - ||
 上 主 的 葡 萄 園， 就 是 以 色 列 家。

領：

- 一、 祢從埃及移來一棵葡萄樹，
為種植這棵樹，曾把異民驅除。
它的椏枝伸展到海岸，
嫩芽綿延到河畔。
- 二、 祢為何拆毀了籬笆，
任憑路人來砍伐？
森林的野豬把它踐踏，
田間的野獸將它吞下。
- 三、 萬有的天主，求祢回顧，
從高天垂顧這葡萄樹。
求祢保護祢親手種植的園圃，
照顧祢親自培育長大的小樹。
- 四、 從此，我們不再背離祢，
讓我們生存，呼求祢的聖名。
上主，萬有的天主，求祢扭轉我們的命運，
顯露祢的聖容，使我們獲得救恩。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 四，6~9

弟兄姊妹們：你們應該毫無掛慮；要在一切事上，懷著感恩的心，以懇求和祈禱，把你們所需要的告訴天主；這樣，天主那超過我們理解的平安，必要在基督耶穌內，固守你們的心思意念。此外，弟兄姊妹們，凡是真實的、高尚的、正義的、純潔的、可愛的、榮譽的、無論是美德，或是稱譽，這一切你們都該思念。你們在我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看到的：這一切你們都該實行；那麼，那賜平安的天主就必與你們同在。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二一，33~43

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們再聽一個比喻罷！從前有一個家主，栽種了一個葡萄園，四周圍上籬笆，園內掘了一個榨酒池，築了一個瞭望台，把它租給佃戶，就離開了本鄉。快到收成的時候，園主派僕人到佃戶那裡去收果子。佃戶抓住了僕人，鞭打了一個，殺了一個，又用石頭打死了另一個。家主又派一些僕人去，人數比以前還多；佃戶也照樣對待了他們。最後，他派自己的兒子到他們那裡去，說：『他們定會尊敬我的兒子。』但是佃戶看見是他的兒子，就彼此說：『這是繼承人；來！我們殺了他，就能得到他的產業。』於是他們抓住他，把他推到園外殺了。那麼，葡萄園的主人來到時，要怎樣對待那些佃戶呢？」他們回答說：「他要毫不留情地消滅那些惡人，把葡萄園另租給按時繳納出產的佃戶。」耶穌對他們說：「經上說：『工人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；那是上主所作的，在我們眼中是一件奇事！』這段經文，你們沒有讀過嗎？因此，我對你們說：天主的國，必從你們手中奪去，而賜給那結果子的外邦人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： SAVE US, O LORD

Refrain:

Bob Dufford, S.J.

Save us, O Lord; carry us back. Rouse your power and come. Rescue your people; show us your face. Bring us back.

- O Shepherd of Israel, hear us.
Return and we shall be saved. Arise, O Lord;
hear our cries, O Lord: bring us back! (to Refrain)
- How long will you hide from your people?
We long to see your face. Give ear to us.
Draw near to us, Lord God of hosts! (to Refrain)
- Turn again; care for your vine;
protect what your right hand has planted.
Your vineyards are trampled, uprooted, and burned.
Come to us, Father of might! (to Refrain)

Text based on Psalm 80.

Text and music © 1981, Robert J. Dufford, SJ and New Dawn Music.
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
 在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令
 1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 - 2 - |
 在 主 內 平 安 賜 予 我 們
 3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
 在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿
 1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
 在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主
 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - |
 耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹
 1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
 我 們 是 葡 萄 枝
 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i - |
 生 活 在 主 的 慈 愛 中
7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
 才 能 結 出 常 存 的 果 實

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |
 今 將 散 去，求 主 賜 福，平 安 歡 樂 滿 心 靈；
 感 謝 愛 戴，獻 於 恩 主，悅 主 福 音 歡 樂 聲；
 3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |
 求 賜 我 眾 純 真 愛 情，日 靠 救 贖 恩 得 勝，
 願 我 心 意，言 行 之 中，救 恩 果 實 日 益 豐，
 1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||
 更 添 新 力，更 添 新 力，領 我 安 然 曠 野 行！
 願 主 偕 同，願 主 偕 同，活 於 我 眾 生 命 中！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

羅曙光、張蕙蓮為樓華恩的亡靈求享天堂永安。

Lisa 張為龔上賓求享天堂永安。

姚淑芳、李偉中為姊姊何姚淑華祈禱，求主憐憫，

悅納她的靈魂進入天國享天鄉永福。

鄭靜萍為胞姊祈禱，求早登天鄉、入主懷抱。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求安息主懷。

張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。

王利華為張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福，

並求主安慰張神父的姪女 Lisa 及家人。

葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍及叔叔舅舅

和表弟，祈求天主賜給他們安息主懷、天堂永福。

張熙成、林芬蘭求天主賜新冠疫情早日結束及全家健康
平安。

王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及
基督信仰的恩典。

林詠賓追思母親林王荊梅，求天鄉永福，並求父親林堯甫
身心平安。

張、于兩家為張錦泉神父祈求天主垂憐，盼接納他早升天國、
永享天鄉福樂。

張燕為紐約教友，前聖心女中陳林瑞瑛老師，祈主使其
早升天鄉、安享永福。

朱自成、張茜凝為代子張石崎求安息主懷，早享天國永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉鋈、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事、阮益謙。

為新亡者祈禱：Ken Foo、楊英哲、張石崎、林王荊梅。

教會消息欄

教宗發表《熱愛聖經》宗座牧函， 紀念聖熱羅尼莫逝世 1600 週年

(梵蒂岡新聞網) 聖熱羅尼莫「對我們 21 世紀的基督徒來說，始終富有現實意義」。為此，西方教會在這位偉大教父逝世 1600 週年的機會上，教宗方濟各發表了一封牧函，題名為《熱愛聖經》(Scripturae Sacrae Affectus)。這份對聖經的熱愛，正是聖熱羅尼莫「通過他的生命和作品留給教會」的遺產。「孜孜不倦的學者、翻譯者、注釋聖經者、高深的鑑定者、熱情傳揚福音的人、細膩詮釋聖經的人、熱血且有時激烈捍衛基督信仰真理的人」、苦修而頑強的獨修士，以及靈修指導專家：這就是聖熱羅尼莫。

熱羅尼莫的生平

在牧函中，教宗方濟各回顧了聖人的生平，談到他扎實的基督信仰培育，以及他的學術、旅行、友誼和經驗。聖熱羅尼莫選擇在曠野裡過獨修生活，其意義深遠至極：他選擇在極度簡樸、回歸本質的地方，「與天主相遇，與主親密無間，並透過默觀、內在的試煉、靈性搏鬥，認識了脆弱，清楚意識到自身與他人的限度，承認眼淚的重要性」。在曠野裡，年輕的熱羅尼莫「體會到天主具體的臨在，需要與祂建立人性的關係，領受祂仁慈的安慰」。

熱羅尼莫是阿奎萊亞的盧菲諾的年少故交，也認識納齊安的額我略等人。熱羅尼莫曾與盎博羅削相遇，跟奧斯定時常書信往來，並奉獻一生，「努力讓他人更容易理解神聖的經典，勤奮地從事翻譯和注釋工作」。他決定獻身於天主，大約於 379 年在安提約基雅被祝聖為司鐸，後來遷至君士坦丁堡，把重要作品從希臘文翻譯為拉丁文，並熱忱地持續進修。「蒙受祝福的不安引領著熱羅尼莫，促使他樂此不疲、熱情投入研究」。教宗方濟各如此寫道，並引用聖熱羅尼莫的話：「我偶爾會失望，更常感到挫敗；但是，我隨後便為了堅持學習的決心，振作起來。」

與羅馬的關係

經歷了年輕求學的時光，熱羅尼莫回到羅馬，於 382 年成為教宗達瑪索的密切合作者，並在渴慕福音的「羅馬貴族婦女的支持下」開辦了聖經講習班。正是在那段歲月裡，熱羅尼莫「著手校訂先前翻譯為拉丁文的福音書，或許還包括《新約》的其它部分」。教宗表示，「對熱羅尼莫來說，羅馬教會是一片沃土，基督的種子在那裡結出碩果」。那段時期，基督徒的不和往往導致教會分裂，熱羅尼莫始終以伯多祿聖座為可靠的參照點。他說：「我誰都不跟隨，只跟隨基督。我與伯多祿聖座保持共融，深知教會是在那塊基石上建造的。」

達瑪索教宗蒙主恩召後，熱羅尼莫離開了羅馬城，踏上新的旅途，展開其它研究，最終選擇在白冷城耶穌誕生洞穴附近生活。他在那裡創建了兩個隱修院，一個是為男性，一個是為女性，並且接待朝聖者。熱羅尼莫「展現出他的慷慨好客，接待所有抵達那片土地，以求親眼看見、親手觸摸救恩史的地點的人，從而把文化和靈性研究相結合」。

熱羅尼莫於420年在白冷城安息主懷。他在那裡度過了「一段極為豐盛又精彩的生活，全然投入聖經研究，致力於從希伯來原文翻譯整部《舊約》聖經的不朽偉業。在那段期間，他為《先知書》、《聖詠》和聖保祿書信寫注釋，編撰了聖經研究的輔助文件。這份珍貴的工作成果至今仍然能在他的作品裡欣賞到，那是「對照與合作的成果，涵蓋了手稿的謄抄及校對，以及省思和討論」。事實上，熱羅尼莫這麼說：「我從不相信單靠我一人之力能研究神聖的著作，……我習慣提出問題，而且也對我相信自己熟知的事提出疑問，並對我不確定的道理提出懷疑。」他深知自己的限度，懇請「代禱的持續支持，祈求『在啟發聖經撰寫工程的同一聖神內』成就他翻譯聖經的工作」。

為他人服務的學術研究

教宗方濟各在宗座牧函中指出「熱羅尼莫的研究顯示出一份在團體內並為團體效勞的努力，它也為我們，為我們時代，以及教會眾多文化機構，樹立了眾議精神的典範，好讓教會機構始終是個『把學問化為服務的地方，因為缺乏從合作而來、在合作中匯流的學問，就沒有真正且整體的人類發展』」。教宗強調，「如此共融的基礎在於我們無法獨自誦讀的聖經：『聖經是在聖神的啟發下，由天主子民、為天主子民撰寫而成的。唯有在這與天主子民的共融中，我們才能真正以『我們』的身分進入天主願意親自告訴我們的真理核心。』」隨後，教宗也提及熱羅尼莫的書信，聖人在這些信函中探討了許多教義辯證，「始終捍衛純正的信仰，展現出他是個重視關係的人，竭力溫柔地全然投入其中，不刻意討人喜歡，卻體驗到『愛是無價之寶』。因此，他猛烈又真誠地活出情感」。

理解聖熱羅尼莫的兩個關鍵點

「為能全面理解聖熱羅尼莫的個性，必須兼顧他信仰生活的兩大特性：一方面，為了被釘十字架的耶穌的愛（參閱：格前二 2；斐三 8、10），他完全而嚴謹地獻身於天主，棄絕任何人性的滿足；另一方面，他勤於研究，一心只為更加完全領會上主的奧秘」。教宗闡明，這兩大特性也呈現在這位教父的藝術上：首先，熱羅尼莫是隱修士的楷模，「因為苦修祈禱的人應當辛勤地研究和默觀」；再者，熱羅尼莫也是學者的榜樣，因為「學者必須謹記，嚴格來說，唯獨全心全意愛天主，摒棄各種人的雄心壯志、世俗渴望，學問才算有效」。

熱愛聖經

教宗表明，「聖熱羅尼莫的靈性特徵，毫無疑問地始終是他對天主聖言的熱愛」。熱羅尼莫強調，聖經蘊含了「天主啟示自己的謙遜特質，相較於西塞羅的精煉拉丁文而言，希伯來文表現出粗陋、幾近原始的特色」。此外，熱羅尼莫教導我們不僅要「研究福音書，以及《宗徒大事錄》和書信裡的宗徒傳統，為瞭解基督的真理與富饒，整部《舊約》是不可或缺的」。

服從

教宗邀請眾人也關注熱羅尼莫的另一個特徵，即：服從。他對聖經的愛裡浸潤著服從：「首先，面對藉由言語通傳的天主，必須恭敬地聆聽；接著，面對那些在教會內代表著詮釋已啟示之訊息的活傳統的人，也要服從」。無論如何，這份服從絕非「純粹被動地接受已知的事」；相反地，它「需要個人積極地研究」。「我們可以把聖熱羅尼莫視為天主聖言忠信而勤奮的僕役，他完全獻身於促進他在信仰內的弟兄姊妹更加適當地理解那託付於他們的神聖『寶庫』。」

【未完待續】

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

堂區消息

• 恭喜 Ryan Mau

恭喜本堂教友 Ryan Mau 於九月二日正式成為聖荷西教區司鐸候選人。我們祈求聖神在他的聖召之旅中堅固他、更新他。

• 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。